

乔治·佩顿博士，《圣经翻译》，第 12 课， 翻译和交流中的挑战， 语言问题，第 1 部分。

© 2024 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 12 节课，翻译和交流中的挑战，语言问题，第 1 部分。

我们一直在讨论不同的翻译转移挑战，我们说它们是两个基本类别。文本中的文化问题使翻译变得困难，我们有这样的例子。

还有语言或语言学方面的挑战。语言的本质就是很难，因为它们不一致。它们的工作方式不同，而且在语法和语义上有不同的特点，所以我们必须做出调整才能传达含义。

再次强调，我们希望这个意思能够被很好地表达出来。因此，我们要处理的第一个比喻性语言或语言学问题是习语。我们会问，为什么翻译习语这么难？因为习语就是比喻性语言。

而且由于它是比喻性的，所以与字面意思相反。所以，你不能从字面上理解习语。分解习语可能很难，尤其是当你在另一种语言中看到习语时。

它可能很难理解。另外，习语是非组合性的。你不能把这个词加上这个词加上这个词加上这个词，然后得到每个词的意思，然后你就能理解整个习语的意思。

例如，如果你说 **he blew his top**，就试着将单词 **he** 翻译成另一种语言，然后将 **blew** 翻译成另一种语言，然后将 **his** 翻译成另一种语言，最后将 **top** 翻译成那种语言。现在，即使是在英语中，你也无法通过理解每个单词的含义来了解 **he blew his top** 的含义。所以，它不是合成的。

1加1加1加1不能等于4。所以，它不是各部分之和。有时，甚至很难用另一种语言识别出这确实是比喻性语言。它的另一个特点是它非常概念化。

你想象这个浮现在你脑海中的词语形象，然后你试着将它与你所知道的联系起来，它是人们在相同文化、相同世界观中共同拥有的共享知识的一部分。所有使用该语言的人都会以相同的方式使用这些词语和表达方式，因此他们共享所有这些知识，这是非常概念化的。而且它是特定于语言的。

一种语言中的习语不一定在另一种语言中以同样的方式表达。如果你试图逐字逐句地表达，通常就说不通了。好的，下面是一些英语习语的例子。

传播新闻。我们传播新闻。我们在面包上涂黄油。

好吧，他到底想说什么？那是什么意思？他不在车里。他想表达一个观点，而你却想弄清楚他想说什么。快把我逼疯了。

你开车，就会让别人发疯。事实上，我的驾驶技术让我妻子发疯。好吧。

一只蛾子把我的衬衫咬破了。这很有道理，不是吗？你的衬衫上有一只蛾子，上面有一个洞。你怎么能吃不存在的东西呢？洞就是空的东西。

它怎么能吃不存在的东西呢？这根本无法翻译，传教士女士试图将这句话逐字翻译成斯瓦希里语，而那个人却说，我不知道她刚才说了什么。这在斯瓦希里语中毫无意义。打破沉默吧。

这是什么意思？一片寂静，然后有人说了些什么，寂静就消失了。暴风雨过去了。这几乎就是字面意思。

风从我们身边吹过，吹散了，但我们不说吹散了什么。我们只说它吹散了。好吧，冲突已经过去了。

再次，我们把冲突看作是无生命的事物。它实际上是一个基于人们所做的事情的概念，它就像风暴一样平息了。等一下。

成语，好的。这里还有一些：**On the ball**。

他今天真的很棒。试着把这句话翻译成另一种语言。如果你懂西班牙语，试着用西班牙语说一些这些话，或者如果你懂另一种语言，试试看。

我会给你打电话。今天可能不太常用，但过去这句话的意思是我会给你打电话，而不是像我向你求婚那样给你打电话，然后那个男人单膝跪地，以及我们在另一场会议中讨论过的所有那些事情。联系我。

这是现在很常见的一句话。它的意思是什么？意思是联系我。打我。

短信。电话。可能是短信，因为现在人们甚至不喜欢互相说话。

也许吧。我不知道。联系我吧。

给他发一封电子邮件。唱一首歌。唱什么歌？不，那意味着唱一首歌。

因此，在音乐世界中，数字是歌曲的另一个词或同义词。我们来唱一首歌。从头开始。

意思是从头开始。我心情很低落。再说一次，如果你试着把它逐字翻译成另一种语言，我感觉是对的。

糟糕、悲伤，随便什么。你可能会用不同的词来形容。他为此感到沮丧。

这是否意味着他抑郁了？不，这意味着他乐于服从或乐于做或乐于同意任何事情。所以，你看，我们每天都在使用这些东西。我们使用它们的频率如此之高，以至于我们甚至没有意识到我们在说这些话。

那么我们为什么要使用习语呢？它们很有趣。如果你想出一个非常好的习语，它会很有趣，并且会使语言丰富多彩。而且生动。

你会明白这个词语的意思，尤其是当你用它与比较一起使用时。它会让语言更加生动。

它使语言更有趣。与人交谈更有趣，他们会明白你说的有趣事情，或者他们会说有趣的事情并使用这些习语。它增加了语言的丰富性，也更有趣了。

然后，所有这些习语都与现实世界和人们实际做的事情有某种联系。例如，如果说我说“小心点，伙计。你正处于危险之中。”

这是一句习语，意思是你处境非常危险。如果你继续下去，事情就会变得很糟糕。

但那根植于什么呢？现实。滑冰。而你不是从滑冰场上学到这些的，好吗？原因有二。

第一，溜冰场上的冰不薄。第二，冰下面除了混凝土什么也没有。那你在湖里呢？你在湖边滑冰，冰没有那么厚。

如果你继续滑下去，冰太薄了，支撑不了你的体重，你就会掉下去。你是在薄冰上滑行。基于某种真实情况。

正如我们前几天所说的，我们使用“step up to the plate”这个表达。意思是轮到你了。站起来，像个男人一样做好工作，对吧？这个表达来自棒球，在棒球比赛中，你实际上要站到击球区。

如果你不愿意靠近本垒，你怎么能击球呢？对吧？所以，这是基于我们文化中的真实情况。所以很多东西都是文化的，它们通过语言与我们的文化联系在一起。它揭示了我们世界的看法。

它揭示了我们如何看待世界。您可以通过我们使用的词语看到这一点。那么，其他语言中的习语又如何呢？它们是什么样子的？我将为您提供一些奥尔玛语或斯瓦希里语的习语，我会告诉您它是哪一种。

然后我会告诉你这意味着什么。好的。首先，我会听你的。

我在听你说话。也许，我在听你说话。我在留心听。

继续说你想说的话。我同意你的看法。Could 表示我同意你的看法。

这并不意味着任何这些。所以，我开车经过奥玛地区，我在那里住了多年，然后我离开了，现在我正要返回该地区。这位老人拦住我并问了我一个问题。

于是，我停下了车，我们开始用奥尔马语交谈。我们来来回回。他说，你是谁？我说，你还记得住在那个镇上的一个白人吗？他的名字叫 Guyo。

那就是我。他说，Gurkan ke 卡巴。我愿意倾听你的心声。

意思是，哦，我听说过你。我听说过你。太有趣了。

好的。他买了一个炉子。于是，他去了家得宝，他们正在打折出售烤箱和炊具，然后他就买了一个炉子。

这不是它的意思。它是什么意思？你用炉子做什么？你做饭，好吗？所以，整个做饭的过程都很复杂。我告诉你，单身汉们，当我单身的时候，我不喜欢做饭。

实际上，当我妻子不在家时，即使她一整天都不在家，好吧，好吧，我就不怎么做饭了，好吗？但是当她回来时，她会做一顿好饭，伙计。这意味着他结婚了。炉子是厨房里炉边为他做饭的女士的象征。

他有一个炉子。这是真正的斯瓦希里语表达，并不是贬低女性。事实上，很多非洲女性都为自己是家庭的粮食主力而感到自豪和高兴。

我和妻子在朋友家，我和朋友聊天，我妻子和朋友的妻子聊天。然后我说，哦，我妻子和你妻子在聊天。我们去见见他们吧。

然后那个女人对我妻子说，她指的是她自己的丈夫，这是我为他做饭的男人。那是她的骄傲。她是这个家庭的食物提供者。

她把这当作了自己身份的一部分。所以，他买了一个炉子，这意味着他结婚了。我知道这很抱歉，女士们，拜托。

抱歉，我只是用这个来举例子。好吧，眼睛要大。Piga macho，或者ue macho。

Ue macho, 眼睛, 是一首著名的基督教歌曲。Un te ule, ue macho。基督徒, 要警惕。

注意。注意周围可能存在的不良影响。注意人们正在做的事情。

注意。也许要警惕耶稣。注意。

大男子主义, 要用眼睛看。你看, 除非你懂语言, 否则你不可能做到这一点。好的。

打图, piga picha。Piga picha 的意思是, 你像这样走, 然后你点击。拍一张照片。

我们抓捕他们, 他们攻击他们。这和你拍照是一样的, 明白吗? Piga, 或者抱歉, piga picha是斯瓦希里语的说法。Piga simu。

Simu 的意思是电话。当你打电话的时候, 你会做什么? 你, 你打电话。所以, 你打电话意味着你打电话。

Hit iron。Iron 是熨斗, 熨衣服用的。Hit iron 的意思是熨衣服。

Kupi kapasi。我正在熨衣服。有些比较明显, 有些则不太明显。

但是你看, 击打这个词有几种不同的用法, 它并不意味着身体接触。好的。所以, 保持警惕意味着超出警惕。

Piga macho。我和一位朋友开车在内罗毕市中心, 我们正在寻找一家我们俩都不知道在哪里的商店。但他说, 你知道, 我认为它就在这条街上。

我们去那边吧。所以, 他开车, 我坐在副驾驶座上, 他说, 我们需要找出商店在哪里。Piga macho。

环顾四周。试着找到它。看看它在哪里。

uwe macho不一样。希望你保持警惕是第一点, 希望你仔细环顾四周, 帮我在一秒钟内找到它。好的。

听到饥饿。听到饥饿意味着感到饥饿，当谈到某些身体感觉或感觉时，他们会使用听到这个词。所以如果你说，我渴了，你会说，我听到了口渴。

Nasikia，提示。我听到了饥饿的声音。Nasikia，提示。

Nasikia 的意思是“听”。所以，从字面上看，你确实可以听到声音。但你会想，他们为什么这么说？所以，技术上的答案是“因为”。

对此的详细技术答案是，因为情况就是这样。而且没有答案。我无法告诉你。

其他人也一样。为什么这么说？事实就是这样。又一个。

他没有机会。现在，这是奥尔玛语的表达方式，他们从斯瓦希里语中借用了“机会”这个词。Nafasi。

如果他们说Nafasi hinkabu，他没有nafasi，意思是他病了。他病了。其他部落的肯尼亚人听到这个消息，不知道这意味着什么。

他没有机会做什么？嗯，他感觉不太好。他精神状态不佳。卢布吉尔。

这是奥玛语的表达方式。意思是他病得很严重，快要死了。所以lubu可以表示灵魂。

Lubu可以表示生命。Lubu可以表示死亡。因此，这取决于如何使用，但lubujir的意思是“他处于死亡或精神状态”。

这意味着他已经准备好去死了。现在问题的一部分是语言中有一些习语，但实际上并不是习语。所以，我们谈论的是习语。

洗碗。你听过这句话吗？你妈妈告诉你，饭后要洗碗。清理桌子。

好吧，为什么我们要把这个词放在上面？试着按字面意思翻译，把这个词放在上面是没有意义的。Oshajuvyombo。洗碗。

是的，这没有意义。所以这是惯用表达，但不一定是成语。我们会说，好吧，这就是我们的说话方式。

那只是动词，洗漱。然后你还有这个：晚餐前洗漱。这是什么意思？我的意思是，我妈妈在我们小时候就经常告诉我们这一点。

这意味着什么？吃饭前要洗手。我的一个朋友是美国人，他邀请一些英国人来家里吃饭。这是在内罗毕。

于是，英国同事、美国同事、美国人邀请英国人来吃饭。美国人说，你愿意先洗碗吗？你愿意先洗碗吗？英国人把哪个洗碗解释为？第一个。他们把美国人的话解释为，晚餐结束后，你愿意帮忙洗碗吗？美国人的意思是什么？你愿意洗手吗？我们有两种文化，但被一种共同的语言所隔开。

美国人和英国人。好吧，洗碗可以有两个不同的含义。他们从来不会用洗碗来表示洗手。

他们实际上会说要洗手。你想洗手吗？吃完食物。这意味着吃完剩下的食物，对吗？然后我们有这个。

她把剩菜剩饭收起来了。这句话有两种解释。一种是，把它们放进特百惠容器里，放进冰箱里。

另一种意思是，如果她正在吃，她真的可以把它收起来。那么你听说过厨房里的那个肚腹便便的女人吗？不，她真的可以把剩菜收起来。好吧，所以收起来可以有多种含义。

至少在某些人的方言中是这样的。她在打电话。再说一遍，这不是一个习语，但她并没有亲自站在电话机上。

这就是我们说她在打电话时说的话。所以，他们用斯瓦希里语说，她正在打电话。而不是字面上的在打电话。

好的。在商店买点东西。这意味着你去商店，然后你这样做。

然后你拿起了某样东西。所以，我刚刚拿起了手机，对吧？其他语言中不会这么说。这是一种习语，但不是成语。

意思是去商店买我们想要的东西。另一个意思是，坐下。你想让我把它带到哪里？再次强调，我是按字面意思来理解这些事情的。

顺便问一下，有人知道 **Amelia Bedelia** 是谁吗？还有这个儿童系列叫 **Amelia Bedelia**？嗯，**Amelia Bedelia** 的作者，这是一本儿童读物，里面有图画和其他东西。这是一个插图系列。**Amelia Bedelia** 用字面意思来理解成语。

整本书都在讲她把事情当真，而其实事情本不应该是当真。这太搞笑了。她是这户人家的女佣，他们告诉她，我们晚上要出去玩。

这是装饰品。修剪树。于是，她去拿了树篱剪，把树剪了，剪得很漂亮，像这样。

然后他们回来，问，你做了什么？她说，好吧，我按照你说的修剪了树。修剪是什么意思？装饰。好的。

选择座位。就是选择、挑选、挑选你想坐的座位吗？好的。所以这些都是相同的。

斯瓦希里语中的惯用语言。苏阿里菲卡 **nyumayangu**，字面意思是，他来到我身后。意思是他在之后或在我后面到达，或在我之后上来。

所以这其实是时间问题。但实际上我的背部有问题。**Alitsimama** 姆贝萊亞克。

她站在他的面前。意思是她站在他面前。在希伯来语中，他们说的是站在主面前。

在新约中，有人在耶稣面前跪倒。意思是在.....前面。这是同样的表达方式。

在英语中说 **before** 听起来很奇怪。我们会说 **in front of**。但在斯瓦希里语中，这几乎是希腊语或希伯来语的直接翻译。

因为他们以同样的方式使用相同的词语。或者以相似的方式使用相似的词语。
Wali ongea 朱亚克。

Ju 的意思是“上面”或“上方”。Wali ongea 的意思是“他们谈话了”。“他们谈话了”。

然后yake指的是他的。他们大谈他的事。他们谈论他。

所以，如果你说他们谈论了这个问题，你可以说他们谈论了juya，这个东西。但是当它是一个时，你成为他或她的。他们大谈他的。

他们谈论过。所以ju 的意思就是关于。Ndege aleyruka 朱亚克。

那只鸟跳到了他的身上。要么是那只鸟飞过他的上方。要么是飞过他的上方。

或者意思是鸟落在他身上。你还记得创世记 1-2 吗？水被覆盖了，主的灵在空中盘旋。Al p'nei 哈马伊姆。

Al，那是什么意思？P'nei manayim 的意思是“在水面上”。字面意思是“水面”。al 是什么意思？它可以表示“在.....上面”。

或者可以指在水面上。在希伯来语中，它可以指任何一种意思。而希伯来语的意思很模糊。

所以，我们正在翻译《创世纪》。我该说什么？主的灵在水面之上或水面上。所以我们说，它确实是行走的。

灵魂行走在水面上，而不是水面上或上方。像这样的小词，你会想，嗯，这应该很容易翻译。但你只是尝试，却行不通。

它无法传达信息。好吧，那么我们该如何处理这些习语呢？首先，我们必须分解习语，并且理解它。这是一个习语。

玛丽把这些事情都记在心里。谈论耶稣，谈论人们对耶稣的赞美。那么她做了什么呢？她沉思着。

她思考着这些事情。她沉思着这些事情。每当她做某件事的时候，这些事情就会浮现在她的脑海里。

她心里有种温暖的感觉。所以，我们把它分解了。我们理解它。

好的，第一个选择。继续逐字翻译成另一种语言。首先，该语言有习语吗？他们是否能理解是一个问题。

但是他们有这个习语吗？例如，我们在《创世纪》中就有这个习语。《创世纪》24-63。亚伯拉罕的仆人上去为以撒娶了一个妻子。

妻子是丽贝卡。他们正乘坐这辆大篷车回来，艾萨克正在田野里散步。出去在田野里冥想。

他举目一看，骆驼来了。这句话的成语是什么？抬起他的眼睛。他不是照字面意思这么做的。

再次强调，习语不是字面意思。那是什么意思？意思是他来过这里。他就像这样走来走去。

他展望未来。所以我们试图把这句话翻译成波科莫语。我当时在场，为他们提供顾问建议。

他们有这样的表情。艾萨克走出去，抬起眼睛。我说，好吧，伙计们，是的，这几乎是一个希伯来语习语。

那么，你们通常用你们的语言怎么说呢？他们说抬起了眼睛。这是完全相同的习语，用法也完全相同。我说，你们是第十三个失落的部落吗？你们知道十二个失落的部落。

现在你有 13 个。所以，它们完全相同。所以根本不需要做任何改变。

我们在《奥尔玛》中也有同样的表达。我想到的这段经文是亚伯拉罕坐在帐篷里，三个天使来看他。他抬起眼睛，看到三个人走了过来。

所以，我们说，好吧，这并不意味着他抬起了眼睛。我们该如何解释这个习语？我说，好吧，他抬头了。我的 Orma 翻译器将我的话逐字翻译成了 Orma。

因此，我们通常会做的一件事就是尝试邀请社区的人们来听我们翻译的内容。然后您可以帮助我们，告诉我们这对您意味着什么。所以，我说，读一下那句话。

于是，我的翻译读了这句话。亚伯拉罕抬头看见三个人走了过来。我说，对不起，朋友，你能像亚伯拉罕那样做吗？根据奥尔玛的句子。

然后他就说了这样的话。我问他为什么要这么做？他们说，也许他们是飞下来的灵魂，说，哦，天哪，我们有麻烦了。所以，我们必须想出一个与提升无关的 Orma 表达方式。

你会怎么说呢？我们思考了一下身体动作。他当时正在睡觉，可能在帐篷前面。然后他就那样走了。

他们有表情。他抬起头，看见他们来了。所以它有成语吗？你可以直译。

所以，我们有了这样的说法。玛丽把这些事情都记在心里。在萨巴特语中，他们确实有这个习语。

一字不差，一模一样的成语。意思是苦涩或怨恨。把某事记在心里意味着苦涩或怨恨。

所以，萨巴特的译文是这样的。玛丽对所有这些事情都心怀怨恨。这真的是我们想说的吗？不，不是。

这是字面意思错误的例子。字面意思有时会带来绝对错误的意义。因此，我们不应该把字面意思作为标准做法。

好的，这是另一个。在约拿书 4:11 中，上帝正在与约拿交谈。上帝正在为他所做的事辩护。

他说，难道我不应该怜悯尼尼微吗？这座大城市里有超过 12 万的人分不清左手右手，还有许多动物。所以，我的一位同事和我一起研究奥尔玛语，他所在的翻译团队将这句话逐字翻译了出来，因为奥尔玛语中有这样一句话。分不清左手右手。这是奥尔玛语的表达。

太好了。所以我就去了那里。也许他们正在谈论这件事。

于是，我们请了一些当地人来。我问一个人，这些分不清左右手的人是谁？他说，哦，他们有智力障碍。抱歉，尼尼微真的有 12 万名智力障碍者吗？可能没有。

所以，我们不得不选择不同的词。所以，这里再次强调，*literal* 是错误的。它给出了错误的含义。

所以，我们必须想出别的办法。他们不知道什么是对，什么是错，而不是什么是对，什么是左。

所以，不知道对错至少比给出错误的意思要好。有趣的是，如果你看看不同的版本，你会发现他们对这个人可能是谁的说法不同。其中一个版本，即《好消息》的译本，说的是孩子。

我难道不应该同情 120 个孩子吗？我认为从我的研究和所有评论来看，这是唯一一个朝这个方向发展的版本。它可能不是指孩子。可能是指那里的所有人。

大多数评论家认为 120,000 是尼尼微的人口。与其说那里有多少孩子，倒不如说有多少成年人，谁知道那里有多少人。好吧，所以我们需要知道这是一个习语。

我们需要知道这个习语的意思。然后我们需要恰当地翻译它。因此，如果语言中已经有这个习语，那么第一个选择，即逐字翻译，是可行的。

意思是一样的。好的，我们遇到了这个问题。他们是如何处理这个问题的？抱歉。

在塞巴尔德的语言中，把事情记在心里意味着她很痛苦或怨恨。所以我们说，好吧，那么你怎么翻译它并保持相同的意思呢？他们说玛丽把所有这些东西都记在了喉咙里：不同的身体部位，相同的意思。

在使用习语时，我们需要记住的一件事是，在翻译使用身体部位的习语时要特别小心。因为一种语言中使用的身体部位很可能与另一种语言中使用的身体部位表达方式不匹配。因此，在其他语言中，你不能用心来表达情感。

在 Orma 中，人们说的是胃。他的胃不好，这意味着他心情不好。所以，希伯来语中是心脏，其他语言中是胃，其他语言中是肝脏。

因此，在使用身体部位时要小心。身体部位并不总是能沟通。事实上，它们通常不沟通。

好吧，有时你只需要直截了当地说出来。你要分解意思，不用任何比喻性语言来表达。例如，在使徒行传 11:22 中，这个消息传到了教会的耳朵里。

那么，这意味着什么？显然，这不是一座有一堆耳朵的教堂建筑。但想到的是是一件奇怪的事情。那么，他们做了什么？这个消息传到了教堂。

再说一遍，这是新闻传播。所以，这有点像拟人化，新闻正在做一些人们会做的事情。教堂里的人听到了这个消息。

意思是一样的。分解比喻性语言可以减少误解的可能性。好的，再来一个。

那些想要孩子性命的人都死了。寻找孩子性命是谚语。这是关于希律王和希律王的士兵试图寻找耶稣的故事。

他们找了他一段时间。后来那些人都死了。然后，他们就该从埃及回来了。

马太福音说，那些想要杀死孩子的人。我们怎么能直截了当地说呢？一种说法是，那些想要杀死孩子的人已经死了。这是我们在之前的讨论中得到的说法。

让后代的名字在遗产上得以保留。当一个兄弟娶了他已故兄弟的妻子时，就会发生这种情况。所以，兄弟娶了他的嫂子。

她有个儿子。这个儿子的名字取自他的生父，也就是已故的父亲。而他的遗产上还有另一种奇怪的表达方式。

所以，这两个奇怪的表达合二为一了。将死者的名字保留在死者的财产上或与其一起保留。某人可能继承的东西，特别是土地。

土地真的非常重要。所以与其说要提升名字，不如说要保留名字，而不是说要继承他的遗产，保留他的财产。

好的。那么，总结一下如何翻译成语。如果可以的话，使用成语，因为它确实增加了文本的丰富性并使其更有趣。

这也使得读者能够更生动地理解该译文的其他语言版本。如果可以的话，请逐字翻译该习语。

如果且仅当它在两种语言中的意思相同，则使用具有相同含义的另一个习语进行翻译。就像我们在萨巴特语言中所说的那样，她把所有这些事情都记在心里。

那是圣经里的一句话。他们说她把这些东西都含在喉咙里。它的意思是一样的。

所以，你可以用一个习语来表达另一个习语。最后一件事是。把它分解，然后逐字逐句地说出来。

所以，这些只是一些最佳实践。这些不是规则。你要做的就是在你的工具箱里有这套工具，然后根据语言、词语和上下文将其应用于实际情况。

谢谢。

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 12 节，翻译和交流中的挑

战，语言问题，第 1 部分。